

# Contents

---

<b>Acknowledgements</b>	<b>xi</b>
<b>Preface</b>	<b>xiii</b>
<b>1. A Brief History of Interpreting</b>	<b>1</b>
<b>2. The Different Types of Interpreting</b>	<b>6</b>
Conference Interpreting	6
Simultaneous Interpreting	6
Consecutive Interpreting	9
Whispered Interpreting	12
Bilateral or Liaison Interpreting	12
Sight Translation	13
Telephone Interpreting	13
Sign Language Interpreting	14
Television Interpreting	15
Videoconference Interpreting	16
Wiretapping and Tape Transcription	16
<b>3. Hints for Speakers at Conferences</b>	<b>18</b>
<b>4. Community, Court and Medical Interpreting</b>	<b>20</b>
Community Interpreting	20
Australia	23
Canada	23
France	24
Italy	24
The Netherlands	25
Sweden	26
United Kingdom	26
United States	28

Court Interpreting	28
United States	30
Australia	34
Medical Interpreting	34
United States	35
Canada	37
Australia	38

## **5. Ethics 39**

AIIC Code of Professional Ethics	40
The TAALS Standards of Professional Practice for Conference Interpreters	42
NRPSI Code of Conduct for Public Service Interpreters	44
Vancouver Health Care Interpreter Standards of Practice	49
Code of Ethics of Registry of Interpreters for the Deaf	55

## **6. The European Union 59**

Interpreting in the European Union	59
The Joint Interpreting and Conference Service (JICS/SCIC)	61
The Interpretation Directorate at the European Parliament	65
The Interpretation Division at the Court of Justice of the European Communities	65
The European Union – Past and Present	66
The Institutions of the European Union	72
European Commission	73
The Council of the European Union	74
The European Parliament	77
Court of Justice of the European Communities	80
European Court of Auditors	81
European Investment Bank	81
European Central Bank	82
Committee of the Regions	83
Economic and Social Committee	84
Agencies and Bodies of the European Union	86
European Agency for the Evaluation of Medicinal Products (EMA)	87
European Agency for Health and Safety at Work	87
European Centre for the Development of Vocational Training	88
European Environment Agency	88
European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	88
European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction (EMCDDA)	89
European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia (EUMC)	89
European Training Foundation	89



Office for Harmonization in the Internal Market	90
Translation Centre for Bodies in the EU	90

## **7. War and Peace** **91**

Council of Europe	92
European Bank for Reconstruction and Development	95
North Atlantic Treaty Organization	95
Civilian Structure	97
Military Structure	97
Organization for Security and Cooperation in Europe	98
Western European Union	100

## **8. The United Nations** **102**

General Assembly	105
Security Council	105
Economic and Social Council (ECOSOC)	107
Secretariat	107
UN Programmes	109
Economic Commission for Africa	109
Economic Commission for Europe	110
Economic Commission for Latin America and the Caribbean	111
Economic and Social Commission for Asia and the Pacific	111
Economic and Social Commission for Western Asia	112
United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)	113
United Nations Children's Fund (UNICEF)	114
United Nations Conference on Trade and Development	114
United Nations Development Programme	115
United Nations Environment Programme (UNEP)	116
United Nations High Commissioner for Human Rights (UnHCHR)	116
United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)	117
United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention (ODCCP)	118
United Nations Population Fund (UNFPA)	119
World Food Programme	120
Courts and Tribunals	120
International Court of Justice	120
International Criminal Court	121
International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia	121
International Criminal Tribunal for Rwanda	121
International Tribunal for the Law of the Sea	122
Specialised UN Agencies	122
Food and Agriculture Organization	123
International Civil Aviation Organization	124
International Fund for Agricultural Development	124



International Labour Organization	125
International Maritime Organization	126
International Monetary Fund	126
International Telecommunications Union	128
United Nations Educational Scientific and Cultural Organization	128
United Nations Industrial Development Organization	130
Universal Postal Union	130
World Bank	131
World Health Organization	133
World Intellectual Property Organization	134
World Meteorological Organization	134
Autonomous Organizations	135
International Atomic Energy Agency	135
World Tourism Organization	136
Other	137
UNAIDS	137

---

## **9. Other International Organizations** **138**

---

ACP	138
African Development Bank	139
Asian Development Bank	140
CERN	141
Eurocontrol	142
European Free Trade Association	143
European Patent Office	144
European Space Agency	144
Intelsat	145
Inter American Development Bank	145
International Amateur Athletics Federation	146
International Electrotechnical Commission	147
The Red Cross Movement	148
International Olympic Committee	149
International Organization for Migration	150
International Organization for Standardisation (ISO)	151
Interpol	152
Organization of African Unity	152
Organization of American States	153
Organization for Economic Cooperation and Development	155
Pan American Health Organization	156
Secretariat of the Pacific Community	157
World Customs Organization	157
World Trade Organization	158

---

## **10. Interpreters' Associations** **160**

---

AIIC	160
------	-----

American Translators Association (ATA)	161
Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. (AUSIT)	162
Babelea	162
California Healthcare Interpreters Association	163
Council for the Advancement of Communication with Deaf People	163
FIT International Federation of Translators	163
Institute of Linguists	164
Institute of Translation and Interpreting (ITI)	166
Irish Translators' Association (ITA)	167
National Association of Judiciary Interpreters and Translators	168
Registry of Interpreters for the Deaf Inc.	168
Society of Federal Linguists, Inc.	168
The American Association of Language Specialists (TAALS)	169
<b>Bibliography</b>	<b>170</b>
<b>Internet Sites</b>	<b>171</b>
<b>Appendix</b>	<b>178</b>
European Master's in Conference Interpreting	178
Other Universities which have links with JICS/SCIC at the European Commission	180
University Courses recognised by AIIC	184
FIT Member Associations	188
Trilingual Glossary of International Organizations in English, French and Spanish	198
List of Members of United Nations	204
United Nations English Acronyms	205
United Nations Peacekeeping Missions in Operation in 2000	207
English Acronyms of International Organizations	207
<b>Regional Maps of the World</b>	<b>209</b>
Africa	209
Asia	209
Europe	210
North America	210
Oceania	211
South America	211
United States of America	212
<b>Index</b>	<b>213</b>